

# // on prend la tangente

avec la designeuse des situations inattendues

**FANNY DE CHAILLÉ**

association Display

Danse des mots, poésie du non-conforme, mix des usages  
ou l'art d'emprunter de nouvelles pistes ...



# // CoOP avril

*La CoOP : coopérative artistique, c'est l'association entre une équipe artistique et l'équipe des Métallos pour vous proposer, pendant 1 mois, d'autres façons de se rencontrer autour de l'art vivant !*

lundi 1er avril 19h

**Présentation de la CoOP** rencontre pique-nique

vendredi 5 avril 19h-23h

**BEFORE de nouvelles pistes #1** fiesta/récits/perf/concert

samedi 6, mercredi 10, vendredi 12, samedi 13, mercredi 17, jeudi 18, vendredi 19 avril

**La Bibliothèque** récit/livre vivant/hors les murs

samedi 13 avril 15h-18h

**Fête des Métallos** fiesta en famille

du mardi 23 au vendredi 26 avril 14h-18h

**Poème-monument** atelier/enfant

vendredi 19 avril 19h-23h

**BEFORE de nouvelles pistes #2** fiesta/récits/spectacle/concert

chez vous ?

**Le Voyage d'hiver** performance/hors les murs

# // réservation

conseillée pour l'ensemble des rendez-vous

**Billetterie responsable : c'est vous qui décidez de la contribution que vous apportez, parmi les tarifs proposés !**

Pour une activité « Au coup par coup » : 3, 6 ou 9€

Pour toutes les activités du mois « Le Forfait CoOP » :

10€ je teste / 20€ j'aime bien / 30€ je soutiens

[reservation@maisondesmetallos.org](mailto:reservation@maisondesmetallos.org) / 01 47 00 25 20

94 rue Jean-Pierre Timbaud, 75011 Paris

# // édito de la CoOP avril

## // on prend la tangente

// Reine du renversement de perspective, Fanny de Chaillé est celle qui nous fait emprunter les chemins de traverse, les diagonales de sens et sortir du cadre avec un naturel confondant. Celle qui n'a jamais voulu choisir son camp (plasticienne? rockeuse? chorégraphe? metteuse en scène?) a dans sa vie sorti une course de lenteur composée de musiques d'attente, écrit des performances et des spectacles en forme de gymnastique mentale et des sur-titrages où tout le monde joue à se faire doubler. Sous des formes chaque fois renouvelées, elle nous plonge dans des formes assez jubilatoires entre illusions, casses-têtes logiques et autres anagrammes poétiques. Avec elle, ce qui pourrait passer pour mots d'esprit ou coquetteries dignes des meilleurs dandys du 19<sup>e</sup> est une attention fine et discrète portée à nous, spectateurs, participants, auditeurs, usagers... Il y a là une véritable délicatesse à nous suggérer d'aller vers les chemins inusités, ceux qui travaillent dans l'interstice des choses et n'en raccordent que mieux le sens, l'essence et les sens. Son goût du jeu (de mots, de corps, de situations) ménage toujours un petit écart, comme on le dit d'un assemblage mal joint, histoire de sauvegarder de possibles mouvements, de nous laisser cet espace de liberté, cette aptitude à choisir notre route... En fait elle arrive à manipuler la langue et jouer du détournement de contexte sans jamais nous manipuler nous. Elle et ses comparses, avec notre concours, ne feront pas mentir Edgar Morin : « Les surréalistes l'avaient compris, la poésie se récite, se lit, mais surtout, elle se vit. Elle est partout où il y a de l'effusion, de la communication, de l'amour, de la joie et du jeu » et Christiane Taubira de poursuivre : « Se donner comme finalité le bonheur me semble illusoire... Le bonheur, c'est le cadeau qui vous arrive quand vous vivez poétiquement » \*

**Stéphanie Aubin**

*\* Pour une poétique des civilisations, Edgar Morin et Christiane Taubira  
Le Monde, 29 juillet 2017*



## Programme avril

*lundi 1er avril 19h*

### // **présentation de la CoOP**

rencontre pique-nique

// Avec Fanny de Chaillé, association Display. L'objectif est simple, elle va vous raconter tout ce qu'elle a envie d'inventer, avec vous, tout au long de ce mois d'avril. Libre à vous de la questionner et de choisir de venir ensuite au coup par coup ou d'opter pour le forfait CoOP d'avril, valable pour toutes les activités!

[Entrée libre sur réservation](#). Et on en profite pour partager un morceau?! Venez avec votre pique-nique, on s'occupe des boissons!

*vendredi 5 avril 19h-23h*

### // **BEFORE de nouvelles pistes #1**

fiesta/récits/perf/concert



// Les before, c'est plonger librement dans la CoOP, deux vendredis par mois : rencontres, performances, concerts... imaginés dans les divers espaces de la Maison, baladez-vous à votre gré!

À votre arrivée, mettez-vous sous casque pour un [KARAOKURT](#) : un karaoké réalisé à partir de l'œuvre de Kurt Schwitters, donc un Karaokurt. Avec Matthieu Doze et Fanny de Chaillé, en 4 minutes 30 devenez un pro des onomatopées! Glissez-vous dans la salle noire pour entrechoquer vos neurones avec

[LE VOYAGE D'HIVER](#) : une performance de Fanny de Chaillé à partir d'un texte de Georges Perec. Le texte original défile, tel un générique, sous vos yeux. Tandis que Fanny de Chaillé en lit à haute voix la retranscription qu'elle en a faite, entièrement en synonyme. Le sens est là, mais il prend la tangente... peu à peu préparez-vous à basculer dans une course folle où le court-circuit des neurones entre ce que vous lisez et ce que vous entendez est assuré... et jubilatoire!

Poursuivez ensuite avec **L'HISTOIRE D'UN MEC** de Coluche, lue par Grégoire Monsaingeon avec la voix de Jean-Luc Godard. On vous garantit que c'est inattendu et qu'avec la voix d'un autre, le sens des mots prend une toute autre tournure! En début et en fin de soirée, prenez un verre (et/ou un bon sandwich) au bar, aux sons du mix que le DJ Matthieu Doze nous a spécialement concoctés pour **DONNER DE LA VOIX**.

Et si vos oreilles en demandent encore, ne manquez pas le concert de **RODOLPHE BURGER**, celui qui nous enivre d'un parlé-chanté rocailleux et de **PIERRE ALFERI**, pour une poésie POP en forme de ciné poème.

**samedi 6, mercredi 10, vendredi 12, samedi 13,  
mercredi 17, vendredi 19 avril**

## // la bibliothèque

récit/livre vivant/hors les murs



//Rendez-vous dans plusieurs bibliothèques de la Ville de Paris, tout au long du mois, pour écouter et découvrir le récit d'un livre vivant. Sélectionnez vos livres à l'entrée, parmi un catalogue constitué par tous les participants de ce projet. Prenez place, et écoutez-les, en tête-à-tête, ils vous livreront leurs récits...

*La Bibliothèque* se fonde sur l'envie de rencontrer celles et ceux que l'on ne connaît pas et sur l'idée que tout un chacun peut être l'auteur d'un savoir et le mettre en partage.

Samedi 6 avril de 14h à 17h, Bibliothèque Place des Fêtes (19<sup>e</sup>)  
Samedi 6 avril de 15h à 18h, Bibliothèque Centre Pompidou (4<sup>e</sup>)  
Mercredi 10 avril de 14h à 17h, Bibliothèque Couronnes (20<sup>e</sup>)  
Vendredi 12 avril de 14h à 17h, Bibliothèque François Villon (10<sup>e</sup>)  
Samedi 13 avril de 14h à 17h, Bibliothèque Place des Fêtes (19<sup>e</sup>)  
Mercredi 17 avril de 14h à 17h, Bibliothèque François Villon (10<sup>e</sup>)  
Mercredi 17 avril de 14h à 17h, Bibliothèque Couronnes (20<sup>e</sup>)  
Vendredi 19 avril de 16h à 19h, Bibliothèque Centre Pompidou (4<sup>e</sup>)  
[Entrée libre, sans réservation](#)

**//Et si vous souhaitez participer et devenir un livre vivant?! Rendez-vous page 8**

samedi 13 avril 15h-18h

## // fête métallos

fiesta en famille

//Conviviales, familiales et gratuites, les fêtes des Métallos continuent pour les enfants, familles, groupes d'ici et d'ailleurs... Ateliers, animations, petit spectacle autour d'une thématique chaque fois renouvelée. Alors, n'hésitez plus et bloquez d'ores et déjà la date!

Entrée libre, sans réservation

du mardi 23 au vendredi 26 avril 14h-18h

## // poème-monument

atelier pour enfants

//Avec Fanny de Chaillé et David Dubois, designer

Cet atelier de 4 séances, proposé aux enfants entre 8 et 12 ans sera l'occasion pour eux de lire de la poésie, de fabriquer des objets, de concevoir des prototypes de *Poème-monument*: des objets pour faire sortir le poème de la page, donner du mouvement à la lecture. Du mouvement à l'œil, mais aussi au corps : à partir du rythme d'un poème, régler une chorégraphie qui nous fait marcher, ramper, grimper, glisser, sauter... pour lire différemment.

vendredi 19 avril 19h-23h

## // BEFORE de nouvelles pistes #2

fiesta/récits/perf/concert

//Une nouvelle version du Before de nouvelles pistes #1 (cf. page 4)... avec en concert cette fois-ci : **FRED POULET!**

chez vous?

# // le voyage d'hiver

performance/hors les murs

// C'EST PEUT-ÊTRE CHEZ VOUS MAIS VOUS NE LE SAVEZ PAS ENCORE?  
DE QUOI S'AGIT-IL?



De la performance que Fanny de Chaillé jouera lors des beforeos... à partir d'un texte de Georges Perec. Le texte original défile, tel un générique, sous vos yeux. Tandis que Fanny de Chaillé en lit à haute voix la retranscription qu'elle en a faite, entièrement en synonyme. Le sens est là, mais il prend la tangente... peu à peu préparez-vous à basculer dans une course folle où le court-circuit des neurones entre ce que vous lisez et ce que vous entendez est assuré... et jubilatoire!

L'envie vous dit de l'accueillir chez vous ou dans votre structure?  
Contactez Charlotte Cachia, chargée des relations avec les publics  
[charlotte.cachia@maisondesmetallos.org](mailto:charlotte.cachia@maisondesmetallos.org) / 01 58 30 11 47

Sinon, revenez nous lire bientôt pour savoir où (re)découvrir cette performance!

## réservation

conseillée pour l'ensemble des rendez-vous

Billetterie responsable: c'est vous qui décidez de la contribution que vous apportez, parmi les tarifs proposés!

Pour une activité «Au coup par coup»: 3, 6 ou 9€

Pour toutes les activités du mois «Le Forfait CoOP»:

10€ je teste / 20€ j'aime bien / 30€ je soutiens

[reservation@maisondesmetallos.org](mailto:reservation@maisondesmetallos.org)

01 47 00 25 20

94 rue Jean-Pierre Timbaud, 75011 Paris



## // *wanted participants*

// Si vous étiez un livre, quel serait votre titre ?

## // *la bibliothèque*

Vous avez envie de raconter un souvenir, une anecdote, une passion, un savoir ?

Rencontrez Fanny de Chaillé et laissez-vous guider... elle vous accompagnera dans la construction et la transmission de votre récit.

Intégrez le catalogue d'une bibliothèque parisienne... devenez le temps d'une représentation un livre vivant consultable par les lecteurs et partagez votre histoire avec eux !

Les représentations se tiendront en avril, dans les bibliothèques de la Ville de Paris participantes : François Villon (10<sup>e</sup>), Place des Fêtes (19<sup>e</sup>), Couronnes (20<sup>e</sup>) et la BPI (4<sup>e</sup>).

Pour en savoir plus, venez à la présentation du projet  
*La Bibliothèque* par Fanny de Chaillé  
lundi 18 mars à 18h30 à la Maison des métallos

Vous souhaitez participer ? Contactez Camille Cabanes,  
chargée des relations avec les publics  
[camille.cabanes@maisondesmetallos.org](mailto:camille.cabanes@maisondesmetallos.org) / 01 58 30 11 41



# // Fanny de Chaillé



Après des études universitaires d'Esthétique à la Sorbonne, Fanny de Chaillé travaille avec Daniel Larrieu au centre chorégraphique national de Tours de 1996 à 2001, d'abord comme assistante à la mise en scène, puis en tant qu'interprète pour *Cenizas*.

En parallèle, elle collabore aux travaux de Matthieu Doze et Rachid Ouramdane. Depuis 1995, elle crée ses propres pièces, installations et performances.

De 2009 à 2012, elle collabore par ailleurs en tant qu'assistante avec

Emmanuelle Huynh et avec Alain Buffard. Elle a fondé avec Grégoire Monsaingeon le groupe *Les Velourses*, duo musical répondant à des commandes ; ils conçoivent ensemble *Mmeellooddy Nneeelsoonn* dans la série intitulée « albums » du Théâtre de la Cité Internationale à Paris où elle est artiste associée pendant trois ans.

En 2010, lors d'un « Week-end à la Cité », elle présente *La Bibliothèque*, projet mené avec 23 résidents de la Cité universitaire internationale, qu'elle continue régulièrement à mettre en œuvre en France et à l'étranger.

En 2011, elle y crée *Je suis un metteur en scène japonais*, et *Passage à l'acte* co-signé avec le plasticien Philippe Ramette. En 2013, avec la scénographe Nadia Lauro, elle réalise *La Clairière* pour le Nouveau Festival du Centre Pompidou. Sa collaboration avec Pierre Alferi commence avec *Coloc* en 2012. Suivront le duo *Répète* en 2014 puis le spectacle *Les Grands* en 2017.

Elle est actuellement artiste associée à l'Espace Malraux, scène nationale de Chambéry et de la Savoie où ont été créées deux autres pièces, *Le Groupe* en 2014 et *CGUT* en 2015.

# // ressources

## *Clins d'œil, correspondances et autres digressions autour de la CoOP avril : on prend la tangente*

Dans un article paru dans la revue *Mouvement*, Jean-Louis Périer rapporte ces propos de Fanny de Chaillé : « Je suis captivée par le fait que quand je discute avec quelqu'un, il entend des choses que je ne dis pas et je dis des choses qu'il n'entend pas. C'est cet écart qui m'intéresse ». Une petite phrase comme celle-ci ne vaut-elle pas tous les textes explicatifs que l'on se surprend à attendre quand on va voir un spectacle ?

Alors, en marge de cette CoOp, on a composé pour vous une playlist de pistes à explorer à partir de mots « entendus » à travers les œuvres de Fanny de Chaillé.

### Collaboration

Dans son spectacle *Passage à l'acte* (2011), Fanny de Chaillé s'est associée au plasticien Philippe Ramette, un compagnon rêvé pour orchestrer des situations improbables, des renversements de perspective, des manières de voir autrement. Philippe Ramette, *Le Regardeur* (4'46") <http://k6.re/o8vp8>  
#art contemporain #Ramette #renversement

### Complice

L'écrivain et poète Pierre Alféri a écrit les textes de plusieurs spectacles de Fanny de Chaillé. Nous avons choisi de vous faire découvrir son premier Cinépoème, intitulé *Elvin Jones*. Trois séries de phrases y apparaissent selon trois cadences déphasées, scandées par une musique originale de Rodolphe Burger. Comme une partition verbale animée <http://k6.re/MLWMT>  
#littérature #poésie #montage #musique #cinéma #cinépoème #PierreAlféri #RodolpheBurger

### Contrainte

La contrainte comme moteur de création ? Dans cet entretien, Georges Perec décrit la contrainte à l'origine de son roman *La Disparition* <http://k6.re/6xl5m>  
#contrainte #littérature #poésie #GeorgesPerec

### Cinéma

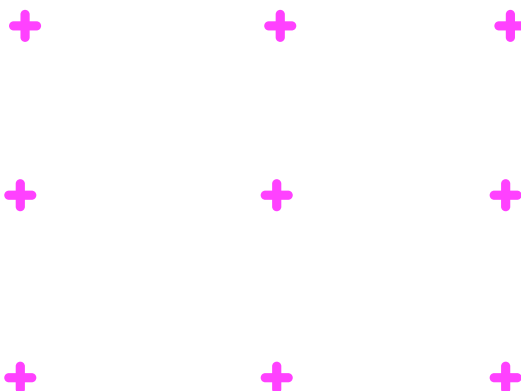
L'art du montage par excellence... et infini réservoir d'images et d'idées, comme en témoigne cet entretien avec François Truffaut sur son film *Fahrenheit 451* (1966), où les vrais personnages sont peut-être bien les livres... <http://k6.re/uVYNw>  
#cinéma #livres #science-fiction #Truffaut #entretien

## Jeu

Allez ! un peu de gymnastique mentale :

Reliez ces points avec une ligne continue, composée de 3 angles au maximum et donc de 4 segments

#jeu #gymnastiquementale



## Livres

Un magnifique et réjouissant montage des plus belles scènes de cinéma dont le livre est la vedette.

<http://k6.re/ylyfl>

#cinéma #livres

## Manipulation

Dans son spectacle *Je suis un metteur en scène japonais* (2011), Fanny de Chaillé s'inspire du théâtre de marionnettes Ningyo Johruri Bunraku. L'occasion pour nous d'aller découvrir ce genre dramatique traditionnel du Japon, un mélange de récit chanté, d'accompagnement instrumental et de théâtre de marionnettes.

<http://k6.re/GvgLA>

#théâtre #marionnettes #récit #mise-en-scène #manipulation #musique #japon

## Mixage

*Tomorrow Never Knows*, un morceau des Beatles issu de l'album *Revolver* (1966) dont la rythmique est entièrement basée sur une boucle qui lui donne une couleur très étrange, plus de nombreux collages de sons, dont *Plusieurs à l'envers* est un peu le morceau emblématique du psychédéisme.

<http://k6.re/EIHxN>

#mixage #collage #musique #poprock #TheBeatles

## Poésie

Mais qu'est-ce qui fait qu'un poème est un poème ?

La réponse en dessin animé dans cette petite leçon de poésie proposée par les TED-Ed Animations : *What makes a poem... a poem?* de Melissa Kovacs (en anglais sous-titré)

<http://k6.re/-SG7a>

#poésie #leçon #TED #dessin #animation

### Poésie lettriste

Poète, peintre, cinéaste, dramaturge, romancier et économiste français et roumain, Isidore Isou fonde en 1945 le Lettrisme, un mouvement littéraire d'avant-garde qui préconise l'emploi de mots et d'onomatopées pour leur valeur poétique et sonore plutôt que pour leur signification. En 1955, Orson Welles réalise une mini-série de six épisodes produite par la télévision britannique intitulée *Autour du monde*. Dans cet extrait du quatrième épisode consacré au quartier de Saint-Germain-des-Près, Maurice Lemaître, Isidore Isou et Jacques Spacagna lisent un poème lettriste d'Isidore Isou à la Librairie d'art Fischbascher et répondent aux questions d'Orson Welles <http://k6.re/vE4Sx>  
#poésie #lettrisme #IsidoreIsou #OrsonWelles

### Poésie sonore

La toute première pièce de Fanny de Chaillé, intitulée Karaokurt (1996), est réalisée à partir de L'Ursonate composée par Kurt Schwitters entre 1922 et 1932. Ce poème sonore, qui reprend l'esthétique dada, nous propose une sonate de sons primitifs (Sonate in Urlauten).

Extrait d'un enregistrement réalisé le 5 mai 1932 à Francfort dans les studios de la Süddeutscher Rundfunk <http://k6.re/HE3am>  
#poésie #onomatopée #KurtSchwitters #collage #Dada

### Poésie et politique

Le 5 février 2013 à l'Assemblée Nationale, Christiane Taubira, alors Ministre de la Justice, répond à Hervé Mariton sur le mariage pour tous en citant le grand poète de la négritude Léon-Gontran Damas, avec son poème *Nous les gueux*, extrait de *Black-Label* <http://k6.re/=dQY8>  
#politique #poésie #ChristianeTaubira #Léon-GontranDamas

### Rien

«Je n'ai rien à dire et je le dis, et ça c'est la poésie telle qu'elle m'est nécessaire»  
Le magnifique texte de *Lecture About Nothing (Conférence sur rien)* donné par John Cage en 1950 à l'Artist's Club à New York, est composé comme une partition musicale. Eve Couturier, qui a traduit le texte en français, en a fait un enregistrement ; en voici le début : <http://k6.re/sElRp>  
#conférence #poésie #JohnCage #traduction #voix

### Rock

... Où l'on retrouve Rodolphe Burger et Pierre Alféri.  
*Que sera votre vie?* par Kat Onoma, paroles de Pierre Alféri [http://k6.re/NkE\\_d](http://k6.re/NkE_d)  
#rock #poésie #RodolpheBurger #PierreAlféri

### Traduction

... Où l'on retrouve l'écart cher à Fanny de Chaillé. Dans ce long entretien, André Markowicz, traducteur et poète (qui a traduit Shakespeare, tout Dostoïevski, Tchekhov, Gogol et Pouchkine) parle, entre autre, du livre *Ombre de Chine*, une volumineuse anthologie de la poésie chinoise Tang du VIII<sup>e</sup> siècle qu'il a réalisée sans connaître la langue chinoise. La partie qui nous intéresse ici débute à 28 minutes 30.

André Markowicz : *les langues, la traduction, la transmission, émission Médiapart* (2016) [http://k6.re/x\\_P-Q](http://k6.re/x_P-Q)  
#traduction #poésie #littérature #langues #partage #politique

## **Tarifs : billetterie responsable**

À vous de choisir parmi les tarifs proposés !  
Plein tarif et tarifs réduits disparaissent.  
C'est vous qui décidez de la contribution que vous apportez.  
Pour une activité « **Au coup par coup** » : 3€, 6€ ou 9€...  
C'est vous qui voyez !

Pour toutes les activités du mois « **Le Forfait CoOP** » :  
10€ je teste  
20€ j'aime bien  
30€ je soutiens

**contact billetterie** : reservation@maisondesmetallos.org / 01 47 00 25 20

## **Ouverture de la Maison et du Bar**

La Maison des métallos est ouverte du lundi au vendredi de 10h à 20h, en soirée et le week-end lors des manifestations.  
Le Bar vous accueille du lundi au vendredi de 16h30 à 20h, en soirée et le week-end lors des manifestations.

## **Accès**

### **Maison des métallos**

94 rue Jean-Pierre Timbaud, Paris 11<sup>e</sup>

**M<sup>e</sup>** ligne 2 arrêt Couronnes

**M<sup>e</sup>** ligne 3 arrêt Parmentier

**bus** ligne 96

- arrêt Maison des métallos (direction Gare Montparnasse)
- arrêt Saint-Maur/Jean Aicard (direction Porte des Lilas)

**parking** 11 rue des Trois Bornes, ouvert du lundi au samedi jusqu'à 21h

**contact** : info@maisondesmetallos.org/administration 01 48 05 88 27

## **Accessibilité**

Tous les espaces de la Maison des métallos sont accessibles aux personnes à mobilité réduite. Pour bénéficier d'un accueil particulier ou pour plus d'informations, contactez Camille Cabanes  
01 58 30 11 41/camille.cabanes@maisondesmetallos.org